

Si ce message ne s'affiche pas correctement, [veuillez communiquer avec nous](#).



RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION
NETWORK OF TRANSLATORS IN EDUCATION

FlashINFO

Septembre 2019

Mot de la présidente

Chers membres,

Vous constaterez à la lecture du présent numéro du *FlashINFO* que le Réseau fourmille de projets qui se concrétisent peu à peu. Les diverses chroniques de notre bulletin vous en présentent tous les détails.

Parmi les activités annoncées, il y en a une qui revêt une importance particulière à mes yeux : l'organisation d'un atelier de formation en partenariat avec Réviseurs Canada.

Le RTE compte déjà plusieurs partenaires avec lesquels il a établi des ententes, notamment sur des tarifs préférentiels. Dans le cas de Réviseurs Canada, nous avons opté pour l'organisation conjointe d'une formation. Ce type de partenariat nous permet de présenter une activité à un bassin beaucoup plus large de membres et d'en répartir l'organisation parmi les responsables des deux groupes. Une autre façon d'alléger la tâche des responsables tout en offrant encore plus d'activités à nos membres!

Toute l'équipe du Groupe coordonnateur est ravie des divers projets mis de l'avant, car ils nous tiennent tous à cœur. Le travail imposant que représente la mise à jour de notre site Web, la remise prochaine de notre bourse d'excellence, la promotion du RTE, la tâche colossale de l'établissement de nos règlements administratifs et tout le volet terminologique sont autant de piliers sur lesquels reposent notre Réseau. Je vous invite à en prendre connaissance dans les lignes qui suivent.

Bonne lecture!

Lucie Leblanc, trad. a. (OTTIAQ), rév. a. (ACR)
Présidente du RTE

Le point sur la mise à jour du site Web

Eric Schvartz et, avec lui, toute l'équipe du GC remercient vivement les réseautiques qui ont apporté leur aide cet été à la révision du contenu du site Web du RTE. Claude Desrosiers-Hasan et Liliane Vincent sont à remercier en particulier pour leur contribution à cet effort.

La section sur la terminologie de l'éducation au Canada, particulièrement importante puisqu'il s'agit de notre contribution au corpus linguistique et terminologique dans ce domaine, est maintenant quasiment à jour. Il reste la page (qui deviendra *les pages*) sur les provinces, entamée, mais pas complètement terminée.

Si vous avez des suggestions d'autres liens à des ressources faisant autorité sur les systèmes d'éducation des provinces et territoires et leurs terminologies propres, merci de les transmettre à Eric (e.schvartz@gmail.com).

Par ailleurs, si, lors de vos excursions dans notre site, vous constatez des défauts et faiblesses de sa structure, de sa navigation et de ses contenus, merci de les lui signaler, avec vos suggestions éventuelles.

Bourse du RTE

Comme vous le savez probablement, le RTE accorde chaque année depuis 1990 des bourses d'excellence à des étudiantes et étudiants d'un mérite supérieur inscrits dans une école de traduction du Canada. Nous en remettons habituellement deux par année à deux universités ayant une école de traduction qui répond à nos critères. Cette année toutefois, comme c'est le cas périodiquement, nous n'en remettons qu'une seule, car nous terminons le cycle des universités de notre liste.

Ainsi, c'est parmi les étudiantes et étudiants en traduction du Campus Glendon de l'Université York que sera choisie la personne candidate à notre bourse 2019. Lucie Leblanc, notre responsable des bourses cette année, s'est mise en relation avec cet établissement afin d'obtenir une candidature admissible.

La remise de la bourse aura lieu le jeudi 26 septembre, journée choisie par l'école de traduction du Campus Glendon pour célébrer la Journée mondiale de la traduction.

Le nom de la personne lauréate vous sera annoncé dans notre prochain *FlashINFO*.

Atelier de formation sur l'autorévision

Comme Lucie vous l'a déjà annoncé à partir de notre liste d'information, le RTE a organisé, en partenariat avec Réviseurs Canada et avec l'assistance de la FCE/CTF, un atelier de formation sur l'autorévision. Cet atelier présenté par Georges Bastin aura lieu à Ottawa le vendredi 22 novembre prochain dans les locaux de la FCE/CTF. À défaut de pouvoir y assister sur place, vous pourrez le faire à distance.

Pour plus de renseignements sur l'atelier lui-même ou sur la participation à distance, rendez-vous sur le [site Web du RTE](#) ou sur la page de Perfectionnement professionnel de [Réviseurs Canada](#).

Nous vous invitons à faire circuler cette annonce. Si vous avez des collègues intéressés, merci de les diriger vers l'un ou l'autre de ces sites.

Représentation du RTE au prochain congrès de l'OTTIAQ

Cette année encore, le RTE sera présent au [congrès annuel de l'OTTIAQ](#), qui constitue une belle occasion de nous faire davantage connaître. Du fait de la portée de l'événement (présence d'environ 400 congressistes chaque année) de cette organisation professionnelle d'envergure (plus de 2000 membres), il nous garantit une visibilité que peu d'événements d'intérêt pour le Réseau peuvent nous offrir.

Le congrès, qui aura lieu au Palais des congrès de Montréal le vendredi 27 septembre, sera suivi de sa traditionnelle journée de formation continue. Pour connaître les activités prévues au programme, veuillez cliquer [ici](#) (PDF).

Pour ceux et celles d'entre vous qui pensent y participer, nous vous invitons à venir nous rencontrer au kiosque numéro 15.

Rappel : Conformément à l'entente de réciprocité que le RTE a conclue avec l'OTTIAQ, ce dernier accorde un tarif préférentiel le cas échéant aux membres en règle du RTE quand ils s'inscrivent à une activité de l'OTTIAQ. Et c'est le cas pour son congrès annuel : pour en profiter, vous devez préciser votre appartenance au Réseau au moment de vous inscrire. (L'inscription au congrès vous coûtera ainsi 480 \$, au lieu de 610 \$ pour les non-membres).

Le point sur les règlements administratifs

Marie-Hélène Larrue, qui est responsable de ce dossier, a passé en revue le travail que le Groupe coordonnateur (GC) a réalisé jusqu'à présent. La rédaction est quasi complète, mais certains éléments sont restés en suspens (questions de définition notamment). Le GC se réunira le 21 septembre pour la journée en vue de terminer le travail.

Pour rappel, la rédaction de ces règlements fait partie des obligations légales du RTE. Elle s'est faite à partir d'un modèle proposé par le gouvernement, tout en prenant en considération nos besoins particuliers et en veillant à ce que le texte final soit conforme à la loi.

Nous espérons présenter notre proposition de règlements administratifs à l'ensemble du Réseau d'ici la fin de l'année.

Comité de terminologie – Appel à contribution!

Le RTE-NTE souhaite remettre en place un comité de terminologie qui aurait pour rôle de maintenir et de développer la base terminologique existante et d'en faire un outil de référence dans le domaine de l'éducation.

Pour mener à bien sa mission, ce comité devra compter parmi ses membres des [personnes d'expérience, pratique ou théorique, en terminologie](#). Mais la tâche est multiple et touche tout autant à la [recherche](#) et l'[élaboration de fiches](#) qu'à la [relecture d'épreuves](#) et la [révision linguistique](#) à l'étape de la mise en ligne. Toute personne qui souhaite apporter sa contribution en travaillant à l'un de ces aspects sera donc également bienvenue.

Il s'agirait dans un premier temps d'évaluer et de structurer le travail, de sorte que cette expérience puisse s'avérer fructueuse, tant du point de vue du potentiel de réussite du projet que des retombées professionnelles et personnelles qu'il pourrait engendrer.

Ce projet vous emballer? Merci de nous faire part de votre intérêt en envoyant un courriel à Isabelle Boulet : ibiza@telus.net d'ici le 1^{er} octobre 2019.

Échanges terminologiques

Les échanges terminologiques se poursuivent sur notre liste de discussion (discussion@rte-nte.ca).

Voici la liste des termes et des sujets dont nous avons discuté de juin à la mi-septembre 2019 :

loose parts	traduction de « Who is ABC Company? »
cumulative song	nom des universités
banque de termino-client (question ayant trait aux outils d'aide à la traduction)	shadow education - enseignement parallèle
reflective/reflexive questions	« que faire avec un point? » (cooccurrence)
teaching : enseignement ou renseignements/ information	personnel académique
Although : « bien que » ou « même si »?	curriculum
tutoyer la classe?	tests pour les emplois bilingues (question générale)

Merci à toutes et tous de votre participation aux échanges.

LE SAVIEZ-VOUS ?

L'Office québécois de la langue française permet aux utilisateurs du Grand dictionnaire terminologique (GDT) de suggérer des termes à ajouter à sa base de terminologie. Après une requête infructueuse dans le GDT, le système vous propose en effet de cliquer sur [Nous joindre](https://formulaires.oqlf.gouv.qc.ca/gdt2/nous-joindre/) (<https://formulaires.oqlf.gouv.qc.ca/gdt2/nous-joindre/>) pour faire des commentaires ou proposer un terme à ajouter.

J'ai fait l'essai de ce service il y a quelque temps en proposant l'ajout de termes de la famille de « badge » et « badging », dans le sous-domaine des nouvelles formes d'apprentissage et de reconnaissance des qualifications. J'avais aussi inclus un lien vers un document de référence que je trouvais particulièrement utile pour cerner les notions. J'ai été agréablement surprise de recevoir le courriel suivant quelques semaines plus tard :

« Nous vous invitons à consulter les fiches suivantes, qui ont été ajoutées au *Grand dictionnaire terminologique* à la suite de votre demande :

- *badge numérique* : http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26556508;
- *badge numérique ouvert* : http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26556509 »

J'invite les membres du RTE à utiliser ce service pour mettre en valeur les termes de l'éducation que nous préconisons, ceux que nous peinons à trouver ou que nous venons de découvrir, ou encore ceux qui découlent de nos fructueuses discussions sur la liste Discussion du Réseau!

Andrée Sirois
Membre agréée de la CTINB, rév. a. (ACR)

Contribution au *FlashINFO*

Vous avez des suggestions de contenu à nous faire ? Des événements à annoncer ? N'hésitez pas à communiquer avec Dominique Nanoff, responsable du *FlashINFO*, en lui adressant un courriel à dnanoff@sympatico.ca.

Membres du Groupe coordonnateur (GC)

Lucie Leblanc, présidente
Andrée Sirois, vice-présidente et secrétaire par intérim
Marie-Hélène Larrue, trésorière par intérim
Isabelle Boulet, administratrice
Dominique Nanoff, administratrice

Vous pouvez joindre en tout temps les membres du GC aux adresses suivantes : presidence@rte-nte.ca, trésorerie@rte-nte.ca et secretariat@rte-nte.ca.

Coordination et mise en page : Dominique Nanoff – Mise en ligne : Eric Schvartz

